

Eng qizig'i shundaki, insonga uning ko'rinishi orqali baho berishda nafaqat uning tashqi a'zolari orqali balki insonning tomir tomirigacha kirib borilganligini ayrim misollar yaqqol ko'rsatadi. Bullarga sertomir, oqsuyak, kamgo'sht, xomsemiz, kamqon misollarini kiritish mumkin: kamqon.

1. "Bu bo'limda asosan kamqonlar yotadi" (Hamshiralilar tilidan).

2. "Xo'jalar ilgaridan biz arab avlodimiz, oqsuyakimiz deb o'zlarini baland tutib keladi" (Parda Tursun. O'qituvchi).

Bu boradagi kuzatishlarimizga qo'shimcha qilib, yana shu narsani aytish joizki, yig'ilgan misollar ichida xalqimiz bahuvrihilar yasashda stilistik imkoniyat-lardan ham keng foydalanadi. Fikrimizni "yuz" so'zi bilan bog'liq ma'nodosh so'zlarni turli stilistik bo'yoqlar asosida berilgan misollarda quvvatlashimiz mumkin. Bunda yuz neytral leksemasini basharadan tortib, ruxsorgacha (bo'yab) berilishini ko'rsa bo'ladi. Misollar keltiramiz:

1. "Alqissa baqbaqaloq mulla Mamasolih bin Mulla Matkarim maxdum bilan bangibashara bir soat chamasi mudrashdi" (N.Maqsudiy. Laylat-ur qadr).

2. "Eshik ochilib bir gulyuz kirib keldi" (Hikoyadan).

3. "Gulgunmisiz, gulruxim, dil bog'imda nargizam, quyosh yanglig' chorlaysiz muhabbati durkunim (E.Oxunova).

4. "Mubtaloman parirog'a, ul ko'zlari ohuga" (Y.Mamatxonov).

5. "Qiz ruhida tashvish soyasi, O'ylanadi ul parichehra, Balki she'rdir bu qiz doyasi?" (M.Qo'shmonov. Ali Qambar).

6. "Jamshid ostonada pariruxsorni ko'rib, andak dovdirdi" (T.Malik. Shaytanat).

Mavzuning yakuni sifatida inson ko'rinishi, uning tana a'zolari, va ular bilan bogliq kayfiyatlari asosida yasalgan bahuvrihilar qisman sifatlovchi vazifalarida, ya'ni ular muayyan bir shaxsga xos belgilarni bildirib kelishi hollari uchrasa, qisman ular mustaqil til birligi sifatida keng qo'llanilayotganligini qayd qilish joiz. Bu esa, avvalo, xalqimizning tafakkur qobiliyati kengayib, fikrlari esa yanada teranlashib borayotganligini bildirs, keyinchalik, o'z navbatida, milliy tilimizni yangi-yangi leksik birliklar bilan boyib, uning ifoda qudratini yanada oshib borayotganligiga shahodatlik qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. O'zbek tilining izohli lug'ati. A.Madvaliyev tahriri ostida, O'zbekiston milliy ensikopedyasi davlat ilmiy nashriyoti, 1-jild, Toshkent, 2006–2008.
2. O'zbek tilining izohli lug'ati. A.Madvaliyev tahriri ostida, "O'zbekiston milliy ensikopedyasi davlat ilmiy nashriyoti, 2-jild, Toshkent, 2006–2008.
3. O'zbek tilining izohli lug'ati. A.Madvaliyev tahriri ostida, O'zbekiston milliy ensikopedyasi davlat ilmiy nashriyoti, 3-jild, Toshkent, 2006–2008.
4. O'zbek tilining izohli lug'ati. A.Madvaliyev tahriri ostida, O'zbekiston milliy ensikopedyasi davlat ilmiy nashriyoti, 4-jild, Toshkent, 2006–2008.
5. O'zbek tilining izohli lug'at. A.Madvaliyev tahriri ostida, O'zbekiston milliy ensikopedyasi davlat ilmiy nashriyoti, 5-jild, Toshkent, 2006–2008.

Гулрухсор Кабулова (магистрант 2 курса)

ТРАГЕДИЯ "ГАМЛЕТ" – БОГАТЕЙШИЙ ИСТОЧНИК ШЕКСПИРИЗМОВ

Язык возник одновременно с возникновением общественных отношений в процессе совместной трудовой деятельности первобытных людей, и с момента своего появления развитие языка было непрерывно связано с развитием общества.

Язык постоянно изменяется под воздействием социальных и политических явлений, технического прогресса. При этом идет процесс постоянного обогащения языка новыми словами, некоторые слова в свою очередь выходят из активного употребления (ста-

новьясь архаизмами). Благодаря этим влияниям и формируется современный язык общения.

Огромный вклад в создание литературного английского языка внес Уильям Шекспир, именно ему принадлежит немало идиом, актуальных и в нынешнее время.

У.Шекспир изобрел более 1700 слов, превращая имена существительные в глаголы, глаголы в прилагательные, соединяя слова, добавляя приставки и суффиксы и придумывая свои собственные слова, вводя заимствованные слова из других языков.

Действительно, произведения У.Шекспира поражают количеством и разнообразием слов. В них встречаются разнообразные слова описывающие обычаи, манеры приветствий, особенности одежды, спорт и игры, музыку и другие искусства, ремесла, названия мебели, военные доспехи, законы, жизнь школы, представления о природе, астрономия, астрология, народные верования в волшебные существа.

Как показывают исследования творчества У.Шекспира большое количество слов введено впервые в английский литературный язык именно им. Так Большой оксфордский словарь (New English Dictionary) часто упоминает имя Шекспира в связи с впервые встретившимися в литературе словами, например: "archvillain", "bedazzle", "cheap" (as invulgar or flimsy), "dauntless", "embrace" (as a noun), "fashionable", "gobetween", "honey-tongued", "inauspicious", "lustrous", "nimble-footed", "outbreak", "pander", "sanctimonious", "timehonored", "unearthly", "vulnerable" and "wellbred" [Vernon].

Как было сказано выше, У.Шекспир наряду с заимствованиями нередко и сам создавал новые слова или, по версии некоторых исследователей, мог заимствовать слова созданные кем-нибудь из его друзей, например, за беседой в таверне, являвшейся тогда своего рода литературным клубом: lackluster (adj.) also lack-luster, c.1600, first attested in "As You Like It", from lack+luster [Online etymological dictionary].

JACQUES: And then he drew a dial from his poke,

And, looking on it with lack-lustre eye,

Says very wisely, 'It is ten o'clock:

Thus we may see, 'quoth he, 'how the world wags' (As You Like It, Act II,

Scene VII).

Много слов, например, было создано Шекспиром через прибавление префиксов "en", "un", "out" и других к существующим словам: uncomfortable, unpropotione, outbreak, outlaw.

Кроме того, многие выражения, использованные драматургом в своих произведениях, стали крылатыми словами и фразеологизмами, которые сейчас принято называть "шекспиризмами". Как отмечает Е.Е.Клековкина, многие меткие, образные обороты великого поэта и драматурга Уильяма Шекспира "пустили корни в благодатной почве интенсивно развивающегося английского языка того времени и из индивидуальных авторских оборотов стали общественным достоянием" [Клековкина. 1981, с. 107].

Причиной того, что многие выражения и крылатые слова удержались и стали достоянием литературного английского языка является не только влияние, которое оказал Шекспир на язык, но и тот подход, который применил У.Шекспира к задаче расширения словаря. Дело в том, что затрагивая множество областей жизни, писатель почти не использовал узких терминов, понятных лишь знатокам, а находил слова, которые понятны большинству людей. Поскольку в театр приходили не только богатые, знатные и грамотные люди, но и простолюдины, т.к. в то время театр являлся единственным доступным каждому человеку развлечением и источником информации. Поэтому приходилось учитывать возможности всех людей. Так, например, в описании одежды он не бросался чрезвычайно эффектными в ту эпоху названиями ее деталей, известными только щеголям и щеголихам или модным портным.

Таким образом, анализируя слова, введенные или созданные Шекспиром, нужно помнить, что У.Шекспир писал не только и не столько для ученых знатоков, а для простого народа, который заполнял партер театра "Глобус". Поэтому такому зрителю должно было быть знакомо большинство употребляемых У.Шекспиром в своих пьесах слов. В подавляющем большинстве случаев, если новое созданное Шекспиром слово и не было знакомо зрителю по форме, оно было известно ему по своему корню.

Кроме слов, введенных писателем в литературный английский язык, многие выражения, употребленные им в своих пьесах и сонетах, с течением времени стали фразеологизмами. Исследователи пишут, что трудно определить, когда началась трансформация авторских оборотов Шекспира во фразеологические единицы, которые в последствии стали называть "шекспиризмами".

Рассмотрим в качестве примера трагедию "Гамлет", в которой насчитывается 61 шекспиризм. Шекспиризмы, заимствованные из текста этой пьесы, закреплены в словарях, как правило, в первоначальном виде, однако в современном английском языке в них вносятся те или иные изменения: они могут употребляться в сокращенном виде, приобретать лексические варианты или дополнительные значения, изменять стилистическую окраску. Например, от шекспиризма "thetimeisoutofjoint" остался только компонент "out of joint" и соединяясь с другими словами он образует новые фразеологизмы: *to put smb. 's nose out of joint*, а "lay not that flatteringunction to your soul" (не обольщай себя надеждой) закреплено в англо-русском фразеологическом словаре А.В.Кунина как "To lay a flattering uncton to one's soul", то есть "утешать себя приятной мыслью". Приведем примеры некоторых шекспиризмов, взятых из трагедии "Гамлет":

"More honored in the breach than the observance":

HAMLET

Ay, marry, is 't.

But to my mind, though I am native here.

And to the manner born, it is a custom.

More honored in the breach than the observance (Hamlet, act I scene IV).

"Something is rotten in the state of Denmark":

HORATIO

Have after. To what issue will this come?

MARCELLUS

Something is rotten in the state of Denmark.

HORATIO

Heaven will direct it (Hamlet, act I scene I)

"Forty thousand brothers":

HAMLET

I loved Ophelia: forty thousand brothers

Could not, with all their quantity of love,

Make up my sum. What wilt thou do for her?(Hamlet, act V scene I)

"To out-herod Herod":

HAMLET

Speak the speech, I pray you, as I pronounced it to you, trippingly on the tongue. But if you mouth it, as many of your players do, I had as lief the town crier spoke my lines. Nor do not saw the air too much with your hand thus, but use all gently, for in the very torrent, tempest, and (as I may say) whirlwind of passion, you must acquire and beget a temperance that may give it smoothness. Oh, it offends me to the soul to hear a robustious periwig-pated fellow tear a passion to tatters, to very rags, to split the ears of the groundlings, who for the most part are capable of nothing but inexplicable dumb-shows and noise. I would have such a fellow whipped for o'erdoing Termagant. It out-Herods Herod. Pray you, avoid it (Hamlet, act III scene II).

Данное выражение имеет значение “переусердствовать” и, как отмечает А.В.Кунин, по модели данного шекспиризма образуются в английском языке сочетания типа “to out-Zola Zola” – “превзойти Золя в натурализме”.

Таким образом, мы можем сказать, что словотворчество У.Шекспира поражает своей масштабностью. Способность поэта играть со словами, на основе старых слов создавать новые, находить точные яркие выражения, через которые он изображает расцвет человеческой личности и богатство жизни со всем изобилием ее форм и красок, указывает на широту его интересов и взглядов.

Список использованной литературы:

1. Беркнер С.С. Проблемы развития разговорного английского языка в XVII – XX веках. Воронеж, изд-во ВГУ, 1978, 212 с.
2. Е.Е. Клековкина. Об основных путях образования фразеологизмов в англ. языке XVI века. Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков. Межвуз. сб. науч. тр., Куйбышев, 1981, т. 258, 207 с.
3. М.М.Морозов Язык и стиль Шекспира [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.philology.ru/literature3/morozov-54a.htm>
4. Onlineetymologicaldictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>
5. Vernon J. Shakespeare's Coined Words Now Common Currency [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://news.nationalgeographic.com/news/2004/04/0419_040419_shakespeare.html

Dilfuza Sapayeva, Maqsuda Yusupova (lingvistika (ingliz tili) mutaxassisligi 2-kurs talabari) LINGVOMADANIYATSHUNOSLIKNI TILSHUNOSLIKDAGI O'RNI

Tilshunoslikda XX asrning oxirlariga kelib “til madaniyat bilan bog‘liq bo‘lib qolmasdan, balki uning o‘zi madaniyatdan o‘zib chiqqan va uni ifodalaydigan vositadir” degan faraz qabul qilina boshlandi. Ayni paytda, til madaniyatning yaratilish vositasi, rivojlanishi, saqlanishi (matnlar ko‘rinishida) va uning tarkibiy qismidir. Chunki til vositasida madaniyatning moddiy va ma‘naviy asarlari yaratiladi. Ana shu g‘oya asosida ming yillar davomida shakllangan Lingvomadaniyotshunoslik fanning yangi, maxsus sohasi sifatida XX asrning 90-yillarida vujudga keldi. Lingvomadaniyotshunoslik tilshunoslikdagi antroposentrik paradigmaning mahsuli bo‘lib, u so‘nggi o‘n yilliklar davomida rivojlanib kelmoqda.

V.N.Teliya fikriga ko‘ra, “Lingvomadaniyotshunoslik inson omiliga, aniqrog‘i, insondagi madaniyat omiliga yo‘naltirilgan.

Lingvomadaniyotshunoslikning markazi madaniyat fenomenidan iborat bo‘lishi inson haqidagi fanning antropologik paradigмага tegishli hodisa ekanligidan dalolat beradi”.¹

N.Alefirenko lingvomadaniyotshunoslikni quyidagicha tavsiflaydi:

– lingvomadaniyotshunoslik tilshunoslik va madaniyatshunoslik bilan chambarchas bog‘langan bo‘lib, u sintezlovchi xususiyatga ega;

– lingvomadaniyotshunoslikning asosiy e‘tibori tilda izohlanadigan madaniy dalillarga qaratiladi;

– lingvomadaniyotshunoslik tilshunoslik fanlariga kiradi, shuning uchun uning tadqiqot natijalaridan ona tili va chet tillari o‘qitish jarayonida amaliy foydalanish mumkin.

Lingvomadaniyotshunoslik tadqiqotlarining asosiy yo‘nalishlari:

a) lisoniy shaxs;

b) til madaniy qadriyatlarining semiotik g‘avdalantirish tizimi hisoblanadi.¹

¹ Телия В.Н.Концепт “говариш”: камо грядеши? (социолингвистические переупутья). Семиотика. Лингвистика. Поэтика. К столетию со дня рождения А.А.Реформатского. М., 2005, 124-стр.